

**TANG WEN (唐雯)***Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai*

## Aplicaciones de la Tipología Lingüística en la didáctica de ELE<sup>①</sup>

**Resumen:** Los estudios del AC nos han revelado que las diferencias existentes entre los idiomas constituyen las mayores dificultades en la adquisición de LE y han surgido no pocos trabajos que se enfoquen en tales diferencias. Con la fundación de la tipología lingüística contemporánea en los años 60 del siglo pasado, vienen cambiando los puntos de vista sobre las estrategias del aprendizaje de LE. Los lingüistas intentan encontrar más universales en lugar de las diferencias, porque la diversidad de las lenguas no es arbitraria, sino que está controlada por ciertos principios generales. La TP es la disciplina que investiga dichos principios, que se esconden bajo la estructura gramatical superficial. El objetivo de este trabajo es presentar las similitudes implícitas entre la lengua china y la española, basándose en las teorías y técnicas de la TL. Tomamos como ejemplo el sintagma nominal y por medio de la “Capacidad Identificadora” y la “igualdad orbital”, demostramos que el orden entre los complementos nominales está regulado por mismas normas, así que ayudamos a los aprendices a elevar la exactitud en la expresión tanto escrita como oral. Al final del trabajo damos sugerencia didácticas en materia de las ventajas que nos ofrece la TP, y tratamos de establecer el módulo de la adquisición de los estudiantes chinos de ELE.

**Palabras clave:** tipología lingüística, capacidad identificadora, igualdad orbital, ELE

El análisis comparativo es una herramienta indispensable en la adquisición de la lengua extranjera. De aquí han nacido dos tendencias opuestas. La primera se enfoca en el descubrimiento de las diferencias existentes entre LM y LE, como hacen los conductistas en las investigaciones del AC con motivo de pronosticar los posibles errores en el aprendizaje de LE. En cambio, la otra trata de sacar los universales que se esconden en las estructuras profundas de las lenguas y agruparlas en distintos tipos conforme a cierto parámetro, así que la gente puede conocer todas las lenguas en el mundo, sea muertas o vigentes. Esta disciplina se fundó en los años 60 del siglo pasado, conocida como la Tipología Lingüística moderna.

### 1. Desarrollo de la Tipología Lingüística

La tipología clásica arrancó básicamente de F. Schlegel (1772–1829) y su hermano A. Schlegel (1764–1848), y se desarrolló con los estudios de Humboldt, Sapir, que clasificaban las palabras

① Este trabajo ha sido financiado por la Fundación de Investigaciones Científicas de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (上海外国语大学校级一般科研项目“语言类型学视角下西汉语言共性研究” KX1713312的阶段性成果).

según su estructura interna, como la lengua aislante, la flexiva, la aglutinante, etc.

En la segunda mitad del siglo XX, se abre una nueva corriente de la tipología lingüística con el trabajo publicado por J. Greenberg “Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements”,<sup>①</sup> en el que hizo la investigación por primera vez sobre una base cuantitativa de treinta lenguas<sup>②</sup> y concluyó 45 principios universales implícitos, de forma inductiva: “Si en una determinada lengua se da X, también se Y”, en la que las dos propiedades lingüísticas están simbolizadas como X y Y, relacionadas una y otra como una condición. Este planteamiento ha transformado las atenciones de la morfología al orden de palabras.

Aunque el corpus del fundador contaba con solo 30 lenguas, los universales implícitos sacados se ven en las lenguas principales en la actualidad, porque su selección de los patrones no fue arbitraria, sino considerando la familia genética, la causa geográfica y la tipología, para evitar los universales causados por el origen, por la influencia de lugares cercanos o por el mismo orden bajo la estructura superficial.

Los seguidores de Greenberg han ampliado la cantidad de lenguas, como Hawkins, quien investigó alrededor de 300 lenguas, y Dryer, 625, han añadido más condiciones para llegar a una conclusión sin exclusión y, al mismo tiempo, se han reducido en el análisis solo del núcleo verbal y las partes exigidas. Todos los estudios mencionados están basados en los 45 universales sacados por Greenberg y, estos 45 normas siguen funcionando ahora para averiguar el orden implícito de los idiomas. Es que se han determinado parámetros que aparecen en casi todo el mundo, como por ejemplo:

1) El orden entre sujeto, verbo y objeto (en adelante S, V y O). Según cree Greenberg, el orden predominante es siempre con sujeto delante del objeto, así que la mayoría de las lenguas humanas sigue el tipo de VSO o SVO o SOV aunque teóricamente existen seis orden (VSO, SVO, SOV, VOS, OSV y OVS).

2) El uso de preposición o de posposición (en adelante Prep, Posp). Esto puede reflejar unas características lingüísticas que no se abarca en el orden de sujeto, verbo y objeto, como dice el segundo universal de Greenberg:

**UG2:** en las lenguas de preposición, el caso genitivo (en adelante Gen) generalmente está pospuesto del núcleo nominal; en las lenguas de posposición, el genitivo generalmente está antepuesto del núcleo nominal.

3) La posición del adjetivo en el sintagma nominal (en adelante Adj y SN). La posición del adjetivo está vinculada con la de los demostrativos y cuantificadores, como dice UG18:

① Greenberg, J.(1963): Some..., en J. Greenberg (ed), *Universals of Language*, Massachusetts, the MIT Press, Páginas 58–90.

② La selección de los datos de la investigación de Greenberg cuenta con las lenguas de Europa como el vasco, el noruego, el italiano, el griego, el finlandés, las lenguas de África como el yoruba, el nubia, el swahili, el songhai, el berberisco, las de Asia como el hebreo, el japonés, el malayo, el tailandés, las de la Oceanía como el maorí, las amerindias como el maya, el quechua, el guaraní, el zapoteca, y en total 30 lenguas coleccionadas en el corpus.

**UG18:** si el adjetivo calificativo está antepuesto del nombre, en mayor caso, las deícticos y cuantificadores también están antepuestos.

4) Otros parámetros discutidos por Greenberg, no tan centrales. Primero, si los verbos auxiliares preceden al verbo principal o lo siguen. Segundo, si en las construcciones comparativas, el término de comparación precede al comparativo o le sigue. Por último, Greenberg también estaba interesado por el orden de los morfemas menores que la palabra y ha distinguido entre las lenguas abrumadoramente sufijantes y las abrumadoramente prefijantes.

## 2. Comparación entre español y chino bajo la vista tipológica

No proponemos que los investigadores anoten el orden de todas las lenguas. Es una tarea muy dura, porque algunas lenguas ya están muertas y otras son orales, no tienen datos por escrito. Lo que debemos hacer es, valiéndose del punto de vista tipológico y de los universales del orden entre las lenguas, promover la enseñanza y el aprendizaje de LE.

En la aplicación de los UG al estudio del chino (Liu Danqing刘丹青, 2003:39), se ha descubierto que muchos fenómenos no respetan las reglas generales. Veamos la siguiente tabla:

Los universales de Greenberg	La situación china
<b>UG2:</b> Preposición → nombre – genitivo Posposición → genitivo – nombre	Preposición/posposición → genitivo – nombre
<b>UG4:</b> SOV → posposición	SVO → la preposición/posposición
<b>UG9:</b> Preposición → partículas o afijos interrogativos iniciales Posposición → partículas o afijos interrogativos finales	Preposición/posposición → partículas o afijos interrogativos finales, como por ejemplo, 吗(ma, partícula interrogativa)
<b>UG21:</b> adj. – adv. → nombre – adj., VO	Adv. – adj. → adj. – nombre, VO+OV
<b>UG22:</b> término de comparación – marcador – adjetivo → posposicional. adjetivo – marcador – término de comparación → preposicional.	marcador de comparativo – término de comparación – adjetivo → preposición/posposición
<b>UG24:</b> Rel – nombre → posposición/adj. – nombre	Rel – nombre → preposición / posposición/adj. – nombre
<b>UG27:</b> Sufijo → posposición Prefijo → preposición	Sufijo → preposición / posposición

Como dice el **UG2**, en las lenguas preposicionales el genitivo sigue al nombre y en las posposicionales, al revés. En el chino, se usa la preposición 在上海 (zài shànghǎi, en Shanghai) y la posposición 房间里 (fángjiān lǐ, en la habitación), así como la circumposición 在学校里 (zài xuéxiào lǐ, en la escuela), pero el genitivo siempre precede al nombre en el SN, como por ejemplo,

- |        |                         |                      |
|--------|-------------------------|----------------------|
| (1) a. | 我的父亲                    | * 父亲 我的              |
| b.     | wǒ de fùqīn             | fùqīn wǒ de          |
| c.     | mi padre                |                      |
|        | 老师的办公室                  | * 办公室 老师的            |
|        | lǎoshī de bàngōngshì    | bàngōngshì lǎoshī de |
|        | la oficina del profesor |                      |
|        | 公司的业绩                   | * 业绩公司的              |
|        | Gōngsī de yèjì          | yèjì Gōngsī de       |
|        | el logro de la empresa  |                      |

Según dice el **UG21**, si el adjetivo precede el modificador adverbial, el sustantivo está prepuesto del adjetivo y es la lengua del orden VO. En el caso de chino, predomina el orden OV, pero el adjetivo sigue al adverbio y el sustantivo, al adjetivo. Veamos las siguientes frases:<sup>①</sup>

- |        |                    |                    |
|--------|--------------------|--------------------|
| (2) a. | 极其聪明               | * 聪明 及其            |
|        | jíqí cōngmíng      | cōngmíng jíqí      |
|        | muy inteligente    | * inteligente muy  |
| b.     | 内向的女孩?             | 女孩 内向 <sup>①</sup> |
|        | nèixiàng de nǚhái  | nǚhái nèixiàng     |
|        | chica introvertida |                    |

El **UG22** muestra que si la estructura comparativa corresponde a “adjetivo — marcador de comparativo — término de comparación”, en esta lengua se usa la preposición, prueba del que es el castellano. Si tomamos en consideración la comparación china, observaremos que la estructura predominante es “marcador de comparativo — término de comparación — adjetivo” en la lengua oficial y ésta no determina en ningún sentido la selección de preposición o posposición en dicho idioma, y al mismo tiempo en los dialectos existen ambas estructuras comparativas, como por ejemplo,

- |        |                     |
|--------|---------------------|
| (3) a. | 我比他高。               |
| b.     | wǒ bǐ tā gāo        |
|        | yo marcador él alto |
|        | Soy más alto que él |
|        | 我高过他。               |
|        | wǒ gāo guò tā       |
|        | yo alto marcador él |
|        | Soy más alto que él |

Mediante la tabla de arriba obtenemos la impresión de que la selección de prep / posp sirve de un parámetro indispensable en los UG y debido a que en nuestra lengua se presentan características del orden VO y OV, utilizamos al mismo tiempo la preposición y posposición, lo que hace que la lengua parcialmente no corresponda a los UG. Jin Lixin (金立鑫, 2011) dice que

Parece que el chino viola muchos universales del orden, es que no se ha completado la transición del chino clásico al moderno por eso se ve la paragénesis de las características de VO y las de OV.

① Esta frase es aceptable en el nivel sintáctica porque aquí el adjetivo 内向 se ha convertido en el predicado. Tal frase china se equivale a “La chica es introvertida” en el español. Consulte los ejemplos (17) y (18).

Sin embargo, las estructuras VO del chino respetan los órdenes generales de VO y las OV del chino también siguen los universales de OV. De eso podemos sacar la conclusión de que la lengua china no es tan diferenciada de las demás, sino que debemos separar las características de VO de las OV en una misma lengua, y bajo el marco tipológico se vienen revelando muchas similitudes entre estas dos lenguas. En este trabajo, tomamos como ejemplo el sintagma nominal y presentamos dos universales.

### 2.1 Capacidad identificadora

Para entender mejor las similitudes, debemos conocer primero el principio de “identifiability” (denominación inglesa), que puede traducirse como “identificabilidad”, e indica la facilidad de cierto objeto de ser identificado por los comunicantes, cuyo contenido puede resumirse en la siguiente tabla:

Mayor capacidad identificadora	Menor capacidad identificadora
Valor definido	Valor indefinido
Información antigua	Información nueva
Alta animicidad	Baja animicidad
Sentido completo	Sentido parcial
Mayor cantidad	Menor cantidad
Poseedor	Poseído
Concreto	Abstracto

Los universales que tienen que ver con la identificabilidad pueden describirse como (Lu Bingfu陆丙甫, 2011:85)<sup>①</sup>

- 1) Los de mayor capacidad se antepone a los de menor capacidad o es más destacable cuando son iguales las demás condiciones;
- 2) Los de mayor capacidad tienen más posibilidad de antepone o destacarse cuando son iguales las demás condiciones.

Como el chino es una lengua aislante, expresa los sentidos fundamentalmente a través del orden de palabras y este principio se ha considerado la norma más importante que regula la secuencia entre los componentes del SN. Si comparamos el orden lineal del SN en las dos lenguas, los constituyentes siguen restringidos el orden de **Det — Cuant — Adj.(descriptivo) — Sus** cuando todos están antepuestos sin tomar en consideración los demás elementos.

chino	(RelSP) – (lugar o tiempo) – <b>Det – Cuant</b> – (SV) – <b>Adj.</b> – (otros adj. o sus.) <b>Núcleo</b> <sup>②</sup>
español	<b>Det – Cuant – Adj. Núcleo</b> Adj. – SP - Rel

① Versión traducida por la autora.

② El orden entre los componentes nominales chinos puede consultarse en 崔应贤 (2002)

Desde la visión tipológica, la secuencia del SN chino y la del español comparten el UG20, que dice:

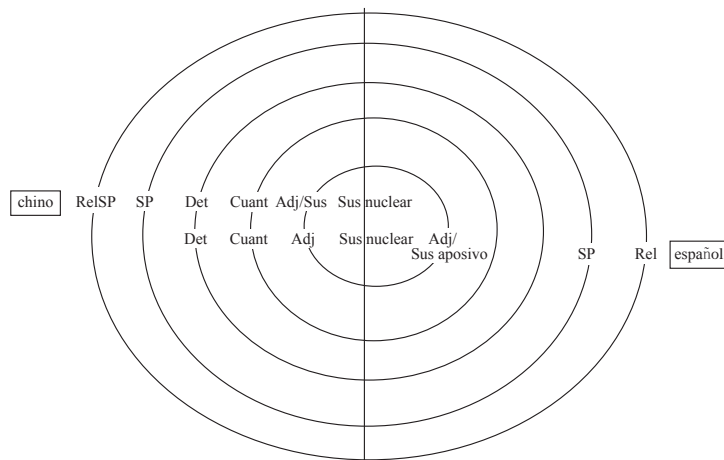
**UG20:** Cuando alguno o todas las clases de modificadores del sustantivo (demostrativo, numeral, adjetivo descriptivo) preceden a este, siempre aparecen en ese orden. Si lo siguen, el orden es o el mismo o exactamente el contrario.

El Det otorga el valor referencial al sustantivo, y el Cuant, en general, delimita la cantidad de lo referido, así que ambos son más fáciles de identificarse del conjunto. Éstos dos ayudan al núcleo modificado a distinguirse de los demás objetos, y en comparación, el adjetivo descriptivo posee menos capacidad identificadora. Como el de mayor habilidad tiende a anteponerse, el adjetivo los sigue. En el SN chino, si los RelSP y la estructura de lugar o tiempo contribuyen más facilidad identificadora, se adelanta al Det, como por ejemplo,

- (4) a. 桌子上的那三本书  
 b. Zhuōzi shàng de nà sān běn shū  
 Mesa sobre partícula ese tres clasificador libro  
 Estos tres libros que están sobre la mesa  
 我们去国外旅行的这个计划  
 Wǒmen qù guówài lǚxíng de zhè ge jìhuà  
 Nosotros ir extranjero viaje partícula este clasificador plan  
 Nuestro plan de viajar por el extranjero

## 2.2 Igualdad orbital

Lu Bingfu (陆丙甫, 2011: 87) nos ha concluido que cuando el Det, Cuant y Adj. están delante del nombre dentro del SN, el orden siempre sigue Det-Cuant-Adj.-Sus entre todas las lenguas, con el chino y español incluidos. Tenemos muchas ganas de saber si entre los otros complementos nominales del chino y del español tienen algo parecido. Lo más importante en la comparación aquí es transformar el orden lineal en la estructura orbital.



En el dibujo de arriba, la primera línea representa la secuencia de los modificadores chinos

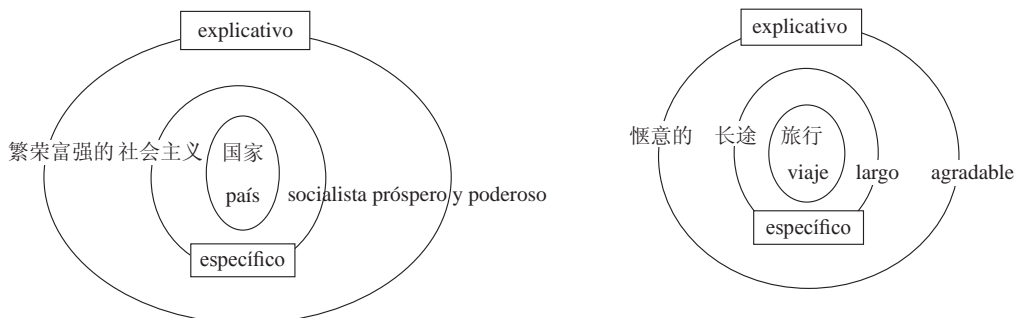
y la segunda, la de los españoles. De acuerdo con la línea horizontal, parece que es distinta la colocación de estos componentes. Sin embargo, cuando los ponemos en la estructura orbital, nos sorprende que ocupen la misma órbita. El RelSP chino o el Rel español están igualmente más fuera que los otros elementos y los adjetivos son los que están más cerca del núcleo, como por ejemplo,



No sólo existe la similitud en la estructura del SN, sino que también el valor semántico de ambas lenguas comparte la igualdad. Hemos descubierto que tanto en la lengua china como en la española, los complementos de valor específicos se inclinan a estar más cerca del núcleo. Además, en el español, la posición del elemento específico está generalmente detrás del centro y los explicativos, pronominales, mientras que los chinos están delante del sustantivo. Pero si hacemos la misma transformación de línea horizontal a la estructura orbital, tendremos el siguiente dibujo.



En la estructura orbital, ya dejamos de buscar cuál está más delante, sino cuál queda en el círculo más fuera y cuál, más dentro. De este sentido, nos percatamos de que en el español y el chino, el de valor específico está más relacionado con el núcleo nominal y el explicativo menos, como por ejemplo,

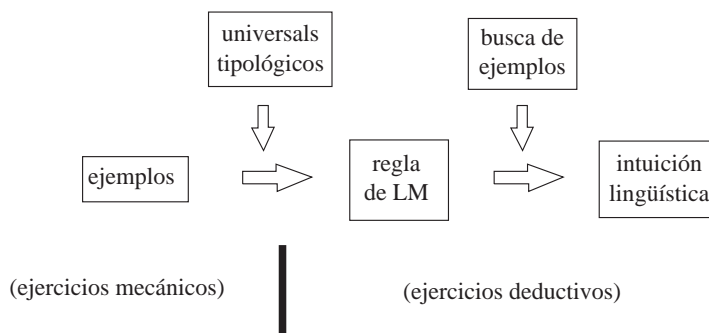


Esto complementa la identificabilidad planteada por Lu Bingfu (陆丙甫, 2011:85). El de valor específico aporta generalmente información antigua para identificar un objeto, mientras que el explicativo, información nueva para completar la descripción de tal objeto. Por eso el primero posee mayor capacidad identificadora y debe tener relación más estrecha con el nombre, y el segundo es de menor capacidad, pues está un poco lejos del núcleo.

### III. Aplicaciones en la didáctica de ELE

De S. Fernández (2005) hemos observado que la estrategia de aprendizaje puede resumirse en dos palabras: memorización e interiorización, de cualquier metodología que sea. Xu Yulong (许余龙, 2002) ha recomendado que las informaciones de la lengua meta pueden tratarse en dos tipos diferentes: los mecanicistas y los deductivos. Los primeros requieren ejercicios mecánicos y repetitivos hasta que los conocimientos estén grabados en la memoria de los aprendices, como el paradigma de la conjugación del verbo; las segundas se logran mediante el proceso de deducción e inducción, que extraen las reglas de los datos concretos y conforme a éstas construyen nuevas informaciones, como el uso de los artículos.

La adquisición de los adultos es un poco diferente a la de los niños. Los que son admitidos en la carrera universitaria de español son mayores de 18 años. Ellos, al enfrentarse con una lengua nueva, necesitan saber primero las reglas gramaticales para organizar su habla. Pero esto no es la manera recomendable para el aprendizaje de LE. En el primer contacto de LE, preferimos usar los métodos de los niños, que es imitar la pronunciación y repetir lo que han oído, sin pensar en dichas reglas. Con el acumulamiento de los datos lingüísticos, va introduciendo el lector algunas reglas y ayudando a los aprendices a deducir otras y a formar mejores expresiones, con el fin de establecer la intuición lingüística. Podemos resumir este proceso en el siguiente dibujo:



Aquí tomamos como ejemplo el aprendizaje del orden de los complementos en el SN para ver cómo aprovechar bien los universales implícitos y las costumbres de los adultos.

En realidad no es recomendable que al comienzo alistemos todos los principios de colocación para que los alumnos las aprendan de memoria. Es mejor que pasemos de lo sencillo a lo complicado.



Podemos empezar con el SN que tiene un adjetivo solo (que está subrayado), por ejemplo,

- (5) a. un largo viaje o un viaje largo  
b. un viejo amigo o un amigo viejo  
c. tres amigos cubanos

Dejamos a los aprendices conocer que en SN como (5a) el adjetivo puede aparecer en dos posiciones y construimos otros SN sustituyendo *largo* con los demás calificativos.

Les explicamos a los alumnos el matiz diferente entre los de (5b): el primero se refiere a amigo que se ha conocido desde hace tiempo y el segundo, a uno de mucha edad. Con el fin de ilustrarles, es aconsejable que mencionemos tal diferencia de sentido de adjetivos como *grande*, *nuevo*, *modesto*, etc. con el desarrollo del plan curricular.

Les estimulamos el contacto con el SN como (5c), en el que se usa el adjetivo relacional<sup>①</sup>. No nos hace falta la explicación de anticipación qué es el relacional, sino que ejemplificamos más SN de este tipo para que los alumnos deduzcan que ciertos adjetivos no pueden ser pronominales. En este proceso, tan pronto como se planteen frases como *\*tres cubanos amigos*, el tutor deberá corregirlo para que los alumnos memoricen la forma correcta.

Con el tiempo introducimos SN con dos adjetivos. Entre éstos hay dos relaciones: la yuxtapuesta y la incrustada. Como la yuxtaposición es relativamente más fácil de adquirirse, la explicamos primero, dando ejemplos como

- (6) a. revistas nuevas e interesantes  
b. artículos buenos y baratos  
c. personas inteligentes y valientes

En este caso, debemos cuidar dos cosas fundamentales. Primera, corregimos la construcción como

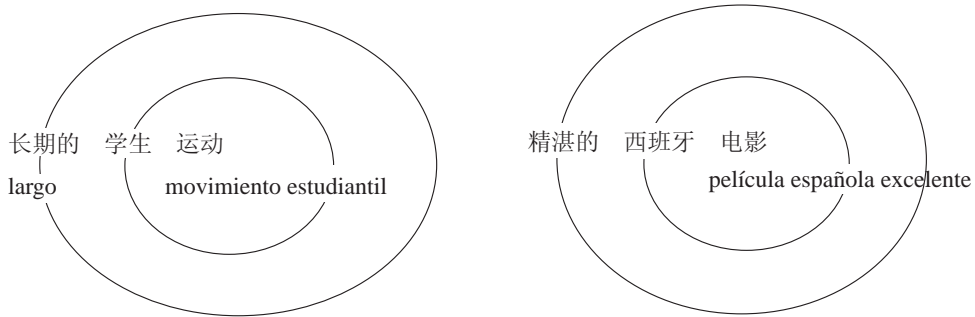
- (7) a. ? unas nuevas e interesantes revistas  
b. ? un buenos y baratos artículo  
c. ? las inteligentes y valientes personas

Tal forma no corresponde a la costumbre expresiva del español aunque no son agramaticales. Segunda, debemos evitar construcción de SN en el que yuxtaponen el calificativo y el relacional. Ejemplos como los siguientes tienen poca aceptabilidad en el español.

- (8) a. \* movimiento estudiantil y largo  
[Relacional] [calificativo]  
b. \* película española y excelente  
[Relacional] [calificativo]

① Término, junto con “calificativo”, están planteados en I. Bosque (1999).

Desde aquí podemos mencionar poco a poco la explicación general de su clasificación, el criterio y la posición normal entre el calificativo y el relacional, e introducimos la estructura incrustada. Para dar a conocer esta relación, tenemos que poner en pleno juego la similitud en el SN español y el chino, basada en la estructura orbital. Hacemos en clase dibujos como



para que los alumnos sean conscientes de que dentro del SN los modificadores respetan el mismo orden que el español. Como la relación incrustada tiene el punto de referencia en su lengua materna, esta transferencia positiva les ayudará a llegar a la lengua meta. Tampoco se quedará dificultad en la construcción del SN con más adjetivos u otros complementos nominales, porque saben buscar el orden de referencia en la lengua materna.

La órbita no supone que procuremos las técnicas teóricas. La explicación debe ser sencilla al comienzo para que les dejemos el espacio de adaptación. Luego con la amplia lectura de los ejemplos los aprendices van profundizándose en el conocimiento y estableciendo la relación entre las subclases y la posición sobre el almacenamiento de SSNN concretos, y se acostumbran paulatinamente a clasificar inconscientemente cualquier adjetivo que encuentren. Al saber el tipo de adjetivo, determinarán en mayor caso su puesto. A lo largo de este proceso el tutor puede presentar sucesivamente las estructuras orbitales del SN español, que hemos visto antes, para que se adquiera la colocación gramatical del adjetivo y los demás complementos nominales. Después de dominarla sólo se necesita poco tiempo en conocer las excepciones.

La introducción de la similitud entre el SN chino y español en la enseñanza a la hora adecuada tiene además el valor psicológico. Seguro que la semejanza con el SN chino les hace a los alumnos confiar en que son capaces de aprenderlo bien, así que les ayuda a superar el resentimiento. Se ha mencionado en Lu Jingsheng (陆经生, 2008) que son los nuevos conocimientos en la lengua meta los que causan más errores. Creemos que hay dos razones. Primera, cuesta mucho trabajo la memorización de estas reglas nuevas y es muy fácil olvidarlas en la práctica. Segunda, seguro que tal regla está contra la de la lengua materna o parece muy rara, lo que produce un rechazo mental entre algunos alumnos y sin duda alguna, obstaculiza la adquisición. La similitud orbital

precisamente lo resolverá. Gracias a ésta, los aprendices están ilustrados de que el SN español y el chino se diferencian estructuralmente muy poco, y el universal les suscitará el interés en la busca de más ejemplos para averiguar la veracidad de esta órbita. La recopilación de ejemplos les permite formarse inconscientemente la intuición lingüística.

## Bibliografía

- Bosque, I. (1999): “El sintagma adjetival. Modificadores y complementos del adjetivo. Adjetivo y participio”, en I. Bosque y V. Demonte (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa
- Comrie, B. (1989): *Universales del lenguaje y tipología lingüística. Sintaxis y morfología*, (versión española de A. Ayuso del libro de 1981), Madrid, Gredos
- Fernández Ramírez, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa
- Moreno Cabrera, J. C. (2010): *Spanish Is Different Introducción al español como lengua extranjera*, Madrid, Castalia
- 崔应贤 (2002): 《现代汉语定语语序的认知研究》, 北京, 中国社会科学出版社
- 金立鑫 (2011): 《什么是语序类型学》, 上海, 上海外语教育出版社
- 刘丹青 (2003): 《语序类型学与介词理论》, 北京, 商务印书馆
- 陆丙甫 (2011): 《语言类型及其功能基础》, 北京, 北京大学出版社
- 陆经生 (2008): “Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino”, en *México y la Cuenca del Pacífico* (11): 99
- 许余龙 (2002), 《对比语言学》, 上海, 上海外语教育出版社